

Ch 8 - Text 50 - Cursor Mundi (Northern & Southern texts)

<i>Northern version</i>	<i>derivations</i>	<i>Southern version</i>
1. Man yhernes rimes forto here	OA gernan WS girnan OF rime = poem OF geste = story OA heren WS hyran/ hieran	1. Men 3ernen iestes for to here
2. And romans red on manere sere	OF romans AN romaunz OA redan WS rædan AN manere ON ser = various OF divers	2. And romaunce rede in dyuerse manere
3. Of Alisaundur þe conquerour	AN conquerour	3. Of Alisaunder þe conqueroure
4. Of luly Cesar þe emparour	AN empereur	4. Of lulius cesar þe emperoure
5. O Grece and Troy þe strang striif	OE strang/strong OE lang/long OF estrif	5. Of grece & troye þe longe strif
6. Þere many thosand lesis þer liif	OE leosan OE manig/monig	6. Þere mony mon lost his lif
7. O Brut þat bern bald of hand	OE beorn = warrior OF barun = nobleman OA bald WS beald	7. Of bruyt þat baroun bolde of honde
8. Þe first conquerour of Ingland	OE fyrst	8. Furste conqueroure of engelerde
9. Kyng Arthour þat was so rike	OE rice, OF riche , ON rikr	9. Of kyng Arthour þat was so riche
10. Quam non in hys tim was like	OE hwa, hwam, hwæs OE gelic	10. Was noon in his tyme him liche
11. O ferlys þat hys knythes fell	OE feorlic = strange cf ON ferligr = monstrous OE wundor	11. Of wondris þat his kny3tes felle
12. Þat aunteers sere I here of tell	OF aventure ON ser = various OE dyden don	12. And auntries duden men herde telle
13. Als Wawan Cai and oþer stabell	stabell = strong knights OF estable OF hable	13. As Wawayn kay & oþre ful abul
14. Forto were þe Ronde Tabell	OE werian = defend OE cepan = preserve OF rund, rond, round OE tabule	14. For to kepe þe rounde tabul
15. How Charles kyng and Rauland faght	OE feaht feohtan	15. How kyng charles & rouland fau3t
16. Wit Sarazins wald þai na saght	OE wolde/walde willan ON saht = agreement/ reconciled	16. Wiþ Sarazines nolde þei be sau3t
17. O Tristrem and hys leif Ysote	OE leof = beloved OE swete	17. Of tristram & of Isoude þe swete
18. How he for here becom a sote	OE sott OF sot = fool OE metan	18. How þei wiþ loue firste gan mete
19. O Ioneck and of Ysambrase		19. Of kyng Ion and of Isombras
20. O Ydoine and of Amadase		20. Of Idoyne & of amadas
21. Storis als o serekin thinges	OA al swa ON ser + OE cynn = diverse	21. Storyes of dyuerse þinges
22. O princes prelates and o kynges	OF prince, prelat OE cyning	22. Of princes prelatis & of kynges
23. Sanges sere of selcuth rime	OE sang/song OE seldcuþ	23. Mony songes of dyuerse ryme
24. Inglis Frankys and Latine	spelling [ʃ] <s> ~ <sshe>	24. As englissh fransshe & latyne
25. To rede and here ilkon is prest	OF prest = eager	25. To rede & here mony are prest

26. Þe thynges þat þam likes best	þam ~ hem likes ~ likeþ = pleases	26. Of þinges þat hem likeþ best
27. Þe wisman wil o wisdom here	wil ~ wol	27. þe wise man wol of wisdom here
28. Þe foul hym draghus to foly nere	OE dragan OF fol, folie	28. þe fool him draweþ to foly nere
29. Þe wrang to here o right is lath	OE wrang <i>fr</i> ON wrang- OE riht, laþ	29. þe wronge to here rit is looþ
30. And pride wyt buxsumnes is wrath	OE wraþ	30. And pride wiþ buxomnes is wrooþ
31. O chastite has lichur leth	OF chasteté AN lechur, lichur OE læþþ = hatred OE lyt = little, ON lit-t	31. Of chastite þe lecchoure haþ lite
32. On charite aī werrais wreth	ON ei = always OE ongegn = against wraþþe <i>fr</i> OE wraþþu anger wreth <i>fr</i> OE wraþu anger AN werreier OE flitan = quarrel	32. Charite aþeyn wraþþe wal flite
33. Bot be the fruit may scilwis se	OF fruit OE seon ON skilviss = discerning men	33. But bi þe fruyte may men ofte se
34. O quat vertu is ilka tre	OA ylc WS ælc = each OE treow OF vertu	34. Of what vertu is vche a tre
35. Of alkyn fruit þat man schal fund	OE findan	35. And vche fruyt þat men may fynde
36. He fettes fro þe rote his kynd	OE fetian ON rot OE cynd	36. He haþ from þe rote his kynde
37. O gode per tre coms god peres	OE pere	37. Of good þire com gode perus
38. Wers tre vers fruit it beres	OE wyrs OE beran	38. Werse tre wers fruyt berus
39. Pat I speke o þis ilke tre	OE specan OE secgan	39. Pat i saye þus of þis tre
40. Bytakens man both me and þe	OE be + tacnian	40. Bitokeneþ mon boþe þe & me
41. Þis fruit bitakens alle our dedis	OA ded WS dæd	41. Þis fruyt bitokeneþ alle oure dedes
42. Both gode and ille qua rightly redis	ON ill-r OE yvel	42. Boþe gode & euel who so rihte redes
43. Ovr dedis fro vr hert tas rote	ON taka ON rot	43. Oure dedes fro oure herte take rote
44. Quedur þai be worth or bale or bote	OE hwæper OE weorþ/wurþ OE balu = punishment OE bot = redemption	44. Wheþer þei turne to bale or bote
45. For be þe thyng man drawes till	OE dragan = follows	45. For bi þat þing mon draweþ till
46. Men schal him knew for god or ill	OE cnawan	46. Men may him knowe for good or ille
47. A saumpul her be þaem I say	AN essaumpul/ensaumpul	47. Ensaumpel herby to hem I sey
48. Þat rages in þare riot ay	OF rager OF riote = debauchery	48. þat rage in her riot al wey
49. In riot and in rigolage	OF rigolage = loose living	49. In ryot & in rigolage
50. Of all þere liif spend þai þe stage	OF stage = period, time OE spendan OE geogup	50. Spende mony her zoupe & her age
51. For now is halden non in curs	OF curs in curs = in fashion OA haldan WS healdan	51. For now is he holden nouzt in shouris
52. Bot qua þat luue can par amurs	OF par amurs = by way of love	52. But he con loue paramouris
53. Pat foly luue þat uanite	OF folie OF vanité	53. þat foles lif þat vanite
54. Þam likes now nan oþer gle	OE lician = please OE gleo = pleasure	54. Him likeþ now noon oþere gle
55. Hit ne ys bot fantum forto say	OF fantosme	55. Hit is but fantom for to say
56. Today it is tomoru away	OE todæg, tomorgen	56. Today hit is tomorwe away
31. Wyt chance of ded or chance of hert	AN chance, chaunge ded = N variant of deþ	31. Wiþ chance of deþ or chaunge of hert
32. Pat soft began has endyng smart	OE smert = painful	32. þat softe bigan endeþ ful smert

33. For wen þow traistest wenis at be	ON treyst-r = most secure at be = to be OE wenan = think, expect	33. For whenne þu wenest hit trewest to be
34. Fro hir schalt þou or scho fro þe		34. Pou shalt from hit or hit from þe
35. He þat tiithest wenis at stand	<i>meaning uncertain:</i> ? ON tiðast = most quickly - emend to stiithest = most firmly <i>fr</i> OE stiþe	35. He þat weneþ stiffest to stonde
36. Warre hym his fall is nexst his hand	OE warian = let him take care OA fall = downfall OE near superlative nexst	36. War him his fal is nexte at honde
37. Ar he sua brathly don be broght	ON braðliga = violently	37. Whenne he so soone doun is brouzt
38. Wydur to wende ne wat he noght	OE witan	38. Whider to wende woot he nouzt
39. Bytuixand his luf haf hym ledd	OE betweoxn = until, before OE lufu	39. But to whom his loue haf him led
40. To sli mede als he him forwit	ON slik-r = such OE med = reward OE fore + wiþ = before	40. To take suche mede shal he be sted
41. For þann sal mede witoten mer	mer = hindrance <i>fr</i> OA merran let = hindrance <i>fr</i> OE lettan	41. For þere shal mede wiþouten let
42. Be mette for dede or bettur or wer	OE metan = allotted OA ded WS dæd = deeds	42. Be sett to him for dew dett
43. Forþi blisce I þat þamour	OE bletsian	43. Perfore blesse we þat paramoure
44. Quen I haue nede me dos socure	AN sucurs - dos socure = gives help	44. Pat in oure nede doþ vs socoure
45. Pat saues me first in herth fra syn	AN sauver OE synn	45. Pat saueþ vs in erþe fro synne
46. And heuen blys me helps to wyn	OE helpan	46. And heuen blisse helpeþ to wynne
47. For þof I quillum haf ben untrew	ON þoh/þo OE hwilum	47. For þouze I sumtyme be vntrewe
48. Hir luue is ay ilik new	OE gelice = constantly	48. Hir loue is euer I liche newe
49. Hir luue sco haldes lele ilike	AN leel = true	49. Hir loue is euer trewe and lele
50. Pat suetter es þan hony o bike	bike = bees' nest OE hælu	50. Ful swete hit is to monnes hele
51. Suilk in herth es fundun nan	OE eorþe OE findan	51. Suche oþere in erþe is founden none
52. For scho es modur and maiden	OE modor	52. For she is modir & mayden alone
53. Modur and maiden neuer þe lesse	OE mægden	53. Modir & mayden neuer þe les
54. Forþi of hir tok Crist his flesse	OE flæsc	54. Perfore of hir toke ihesu flesshe
55. Qua truly loues þis lemman	OE lef + man = mistress	55. Who þat loueþ trewely þis lemmon
56. Þis es þe loue bes neuer gan	OE wan/won = wanting	56. He shal haue loue þat neuer is woon
57. For in þis loue scho failes neuer	OE lufu OE lif OF faillir	57. For in þis lif she faileþ neuer
58. And in þat toþer scho lastes euer	OE læstan	58. And in þat oþer lasteþ euer

Cb 8 - Text 51 - *Cursor Mundi* (ii)

Northern dialect

OA al WS eal	al	all
OA al swa	als	= like
OE and	and	and
OE up + on	apon	upon
ON baðir	bather	both
OE beon	ben	been
OE cerubim	cherubin	cherubim
OE com	com	came
fr cuman		
OF contree	contre	country
OE dæl	dale	dale, valley
OE ende	end	end
OE east	est	east
OE æfre	euer	ever
OE falu	falau	withered
OE findan	find	find
OE fyrst	first	first
OE folgiende	foluand	following
fr folgian		
OE forsoþ	forsoth	= indeed
OE forworht	forwroght	= exhausted
ON fra	fra	from
OE gan	ga	go
ON gata	gate	way, path
OE grene	gren/grene	green
OE græs	gres/gresse	grass
OE greatnes	gretnes	greatness
OE growan	groue	grow
OE habban	had/has	had/has
M Dutch hak	hak	mattock, hoe
OE he	he	he
OE him	him	him
OE him self	himself	himself
OE his	his	his
OE his	his	his
OE hu + ON gata	howgate	how
OE hundred	hundred	hundred
OE ic	I	I
OE hleonode	lened	leaned
fr hleonian		
OE macod	made	made
fr macian		
OE me self	me self	myself
OE min	mine	mine
OE modor	moders	mother's
OE meahthe	moght	might (<i>past</i>)
OE moste	most	must
OE na	na/nai	no
OE næfre	neuer	never
OE nigon	nine	nine
OE nu	now	now
OE of	o	= from
OE of	of	of
OE ure	our	our
OF paradis	paradis	paradise
OF passer	pasid	passed
OE putte	put	put
fr putian		
OE hwanne	quen	when
OE riht	right	right
OE sæd	sad	wearied

OE secgan/ sægde	sai/said	say/said
OE sceal	sal	shall/shalt
OE seldcūþ	selcut	= wonder
OF sire	sir	sir
OE sibban	sipen	since, after
OE slæd	slade	valley, place
ON sloð	slogh	= track
OE spadu	spad	spade
OE spæc	spak	spake/spoke
OE sunu	sun	son
ON taka	tak	take
OE þæt	tat	that
OE þurh	thoru	through
ON til	til	to
OE to	to	to
OE toweard	toward	toward
OE þanne	þan	then
OE þær	þar/þare	there/where
OE þærin	þarin	therein
ON þo	þof	though
OE þu	þou	thou
OE þus	þus	thus
OE þus + ON gata	þusgat	= in this way
ON ufoerr	unfere	weak, infirm
OE uncūþ	vncuth	= unknown
OE unto	vnto	= into
OE unwis	vnwis	= foolish
OE wæron	war	were
OE weardiaþ	ward	guards
OE wre	ware	were
fr wesan		
OE weorold	warld	world
OE wæs	was	was
fr wesan		
OE wat fr witan	wat	= know
OE weg	way	way
OE we	we	we
OE wendende	wendand	= going
fr wendan		
OE weox	wex	waxed = grew
fr weaxan		
OE wiste fr witan	wist=	I wish I knew
OE wiþ	wit	with
OE wrecca +-ed	wretched	wretched
OE hwider weard	wyderward	= which way
OE gea	yai	yea/yes
OE geat	yate	gate
OE geara	yere	years

Northern dialect: ON words 8 OF 4

Southern dialect

OE an	a	a (<i>indef art</i>)
OE eall	al	all
OE alswa	as	as
OE beon	ben	been
OE breost	breste	breast
OE cerubim	cherubyn	cherubim
OE cuman	comen/coom	come
OE east	eest	east
OE ende	ende	end
OE æfre	euer	ever
OE fæder	fadir	father
OE fyrst	firste	first
OE for	for	for
OE forwealwod <i>f</i> r forwealwian	forwelewed	= withered
OE forworht <i>f</i> r forwyrca	forwrou3te	= exhausted
ON fra	fro	from
OE findan	fynde	find
ON gata	gate	way, path
OE gan	go/goyinge	go
OE græs	gras/gres	grass
OE greatnes	greetnes	greatness
OE grene	grene	green
OE growan	growe	grow
OE hearde	harde	= fiercely
OE hæfþ <i>f</i> r habban	haþ	has
OE he	he	he
OE hæþen	heþen	heathen
OE his	his	his
OE hu	how	how
OE hundred	hundride	hundred
OE ic	I	i
OE ælc, ilc	ilke	=same
OE in	in	in
OE into	into	into
OE ceþþ <i>f</i> r cepan	keþþ	keeps
OE lædan	lede	lead (<i>v</i>)
OE legde <i>f</i> r lecgan	leyde	lay
OE lif	lyf	life
OE macod <i>f</i> r macian	made	made
OF mat	mate	= downcast
OE me	me	me
OE mihte <i>f</i> r magan	mi3te	might (<i>v</i>)
OE modor	modir	mother
OE most	moste	must
OE me self	myself	myself
OE nan	no	no
OE nigon	nyne	nine
OE of	of	of
OE ure	oure	our
OF paradis	paradise	paradise

OF passer	past	passed
OE putte <i>f</i> r putian	put	put
OE riht	ri3te	right, direct
ON sama	same	same
OE seon/sewen	se /sene	see, seen
OE secgan/ sægde	sey/seyde/ seide	say, said
OE sceal/scealt <i>f</i> r sculan	shal/shale/shal t	shall
OE scealt þu	shaltou	= shalt thou
OE sibban	siben	since, after
OE slæd	slade	valley, place
OE sunu	son	son
OE spadu	spade	spade
OE stæpe	steppes	steps
OE stent <i>f</i> r standan	stondeþ	stands
OE swiþe	swyþe	= very
OE syn	synne	sin
ON taka	take	take
OE tellan	telle	tell
OE þæt	þat	that
OE þe	þe	the
OE þær	þere	there
OE þærin	þerynne	therein
OE þin	þi	thy
OE þis	þis	this
OE þa	þo	the
OE þu	þow	thou
OE þus	þus	thus
OE weg	way/wey	way
OE we	we	we
OE wæron <i>f</i> r wesan	were	were
OE weox <i>f</i> r weaxan	wex	waxed = grew
OE hwanne	whenne	when
OE hwær	where	where
OE w iþ	wiþ	with
OE willan	wole	will
OE wundor	wonder	wonder
OE wrecca +-ed	wrecchede	wretched
OE gear	3ate/3ates	gate
OE gear(a)	3ere	year(s)
OE geon + -der	3onder	yonder

Southern dialect: ON words 4, OF 3

Later 13th century loan-words 1250-1299

Old French

abbey	<i>abaie</i>	1250
attire	<i>atirer</i>	1250
censer	<i>censier</i>	1250
defend	<i>defendre</i>	1250
falcon	<i>faucon</i>	1250
figure (n)	<i>figure</i>	1250
leper	<i>lepre</i>	1250
malady	<i>maladie</i>	1250
music	<i>musique</i>	1250
parson	<i>persone</i>	1250
plead	<i>plaidier</i>	1250
sacrifice	<i>sacrifice</i>	1250
scarlet	<i>escarlate</i>	1250
spy (vb)	<i>espier</i>	1250
stable	<i>estable</i>	1250
virtue	<i>vertu</i>	1250
marshal	<i>mareschal</i>	1258
dais	<i>deis</i>	1259
park	<i>parc</i>	1260
reign	<i>regne</i>	1272
sapphire	<i>safir</i>	1272
beauty	<i>bealte</i>	1275
clergy	<i>clergie</i>	1275
cloak	<i>cloke</i>	1275
country	<i>cuntree</i>	1275
fool	<i>fol</i>	1275
gaol/jail	<i>gaiole/ jaiole</i>	1275
heir	<i>beir</i>	1275
hue and cry	<i>hu/cry</i>	1275
pillory	<i>pellori</i>	1275
robe	<i>robe</i>	1275
russet	<i>rousset</i>	1275
supper	<i>soper</i>	1275
executor	<i>executour</i>	1280
mustard	<i>moustarde</i>	1289
sugar	<i>cucre</i>	1289
amethyst	<i>ametiste</i>	1290
colour	<i>color</i>	1290
courtier	<i>cortour</i>	1290
creator	<i>creatour</i>	1290
cruet	<i>cruete</i>	1290
date (fruit)	<i>date</i>	1290
friar	<i>frere</i>	1290
fry	<i>frire</i>	1290

gout	<i>goute</i>	1290
grape	<i>grape</i>	1290
herb	<i>erbe</i>	1290
homage	<i>omage</i>	1290
incense	<i>encens</i>	1290
inquest	<i>enqueste</i>	1290
jewel	<i>juel</i>	1290
judge	<i>juger</i>	1290
judgement	<i>jugement</i>	1290
lance	<i>lance</i>	1290
manor	<i>manoir</i>	1290
marble	<i>marbre</i>	1290
melody	<i>melodie</i>	1290
minister	<i>menestre</i>	1290
mutton	<i>moton</i>	1290
ointment	<i>oignement</i>	1290
ordain	<i>ordener</i>	1290
painting	<i>peindre</i>	1290
palace	<i>palais</i>	1290
pardon.	<i>pardon</i>	1290
parliament	<i>parlement</i>	1290
partridge	<i>perdriz</i>	1290
penance	<i>penance</i>	1290
perch (stick)	<i>perche</i>	1290
plate	<i>plate</i>	1290
porch	<i>porche</i>	1290
pork	<i>porc</i>	1290
pray	<i>preier</i>	1290
quilt	<i>cuilte</i>	1290
realm	<i>realme</i>	1290
repent	<i>repentir</i>	1290
reverence	<i>reverence</i>	1290
safe	<i>sauf</i>	1290
seize	<i>saisir</i>	1290
sentence	<i>sentence</i>	1290
slander	<i>esclaundre</i>	1290
slave	<i>esclave</i>	1290
solace	<i>solas</i>	1290
sovereign	<i>souverain</i>	1290
squire	<i>esquier</i>	1290
statute	<i>statut</i>	1290
sue	<i>suer</i>	1290
summons	<i>sumunse</i>	1290
surplice	<i>surpliz</i>	1290

sustenance	<i>sustenaunce</i>	1290
taste	<i>taster</i>	1290
tax (vb)	<i>taxer</i>	1290
tyrant	<i>tyrant</i>	1290
venison	<i>venesoun</i>	1290
joist	<i>giste</i>	1294
wicket	<i>wiket</i>	1296
abbess	<i>abbesse</i>	1297
accuse	<i>acuser</i>	1297
alliance	<i>aliance</i>	1297
archer	<i>archer</i>	1297
assault (n)	<i>asaut</i>	1297
assign	<i>assigner</i>	1297
bailiff	<i>baillif</i>	1297
battle	<i>bataille</i>	1297
cathedral	<i>cathédral</i>	1297
chamberlain	<i>chamberlain</i>	1297
chance	<i>cheance</i>	1297
charge (vb)	<i>charger</i>	1297
chief	<i>cheff/chief</i>	1297
choice	<i>chois</i>	1297
choir	<i>cuor</i>	1297

collar	<i>coler</i>	1297
dinner	<i>dōner</i>	1297
empire	<i>empire</i>	1297
feign	<i>feignant</i>	1297
felon	<i>felon</i>	1297
forest	<i>forest</i>	1297
garrison	<i>garison</i>	1297
govern	<i>governer</i>	1297
imprison	<i>emprisoner</i>	1297
libel	<i>libel</i>	1297
madam	<i>ma dame</i>	1297
mayor	<i>maire</i>	1297
pain	<i>peine</i>	1297
pavilion	<i>paveillon</i>	1297
rebel (n)	<i>rebelle</i>	1297
roast	<i>rostir</i>	1297
second	<i>second</i>	1297
sir	<i>sire</i>	1297
suit	<i>siute</i>	1297
verdict	<i>verdit</i>	1297

Old Norse

anger	<i>angr</i>	1250
rake	<i>raka</i>	1250
ransack	<i>rannsaka</i>	1250
scab	<i>skabbr</i>	1250
leg	<i>leggr</i>	1275

Arabic

The word *mattress* was recorded about 1290. It derived directly from OF *materas*, ultimately from Arabic *al-matrah*.
